

LA PRIERE LITURGIQUE DU *NOTRE PERE* EN HEBREU, GREC ET LATIN

(reconstitution pour l'hébreu, textes normatifs pour le grec et le latin)

(P. Jean Carmignac, p.396)

RECONSTITUTION DU TEXTE HÉBREU
PRIMITIF DU « NOTRE PÈRE »

אֲבִינוּ אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם
 יְקַדֵּשׁ שְׁמִיכָה
 תְּבוֹא מַלְכוּתְךָה
 יַעֲשֵׂה רְצוֹנְךָה
 כִּן בַּשָּׁמַיִם וְעַל אַרְצְךָ
 לְחַמְנוּ לְמַחֲרָתְךָ לְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְשָׂא לְנוּ גִּישׁוֹנוֹ
 כַּאֲשֶׁר גַּם (ou אָה) אָנוּ נוֹשְׂאֵנוּ לְמַשְׁיָנוּ
 וְאֵל תְּבִיאֵנוּ בְּמַסָּה
 כִּי (אָם) תִּצְלַחְנוּ מִן הַרְשָׁעָה

Prononciation approximative

'āvīnū 'shēr bashshāmayīm
 yiqqādēsh shim'kāh
 tāvō' malkūt'kāh
 yé'āsēh resōn'kāh
 kén beshāmayīm w'e'al 'ārēš
 lahménū l'māhār tén lānū yōm yōm
 w'sā' lānū n'shēnū
 ka'shēr gam (ou : 'af) 'nū nāsā'nū l'mashshēnū
 w'e'al t'vī'ēnū b'massāh
 kī ('im) hassīlēnū min hārāshā'

Le *Notre Père* en grec

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω
 τό ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω
 τό θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καί ἐπί τῆς γῆς.
 Τόν ἄρτον ἡμῶν τόν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον.
 Καί ἄφες ἡμῖν τά ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καί ἡμεῖς
 ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καί μή εἰσενέγκῃς
 ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλά ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπό τοῦ πο-
 νηροῦ.

Le *Notre Père* en latin

(Missel romain de 1956)

Pater noster qui es in caelis,
 Sanctificetur nomen tuum,
 Adveniat regnum tuum,
 Fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra
 Panem nostrum quotidianum da nobis hodie,
 Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos
 dimittimus debitoribus nostris,
 Et ne nos inducas in tentationem,
 Sed libera nos a Malo.